

Xó, Gbè ou la puissance de la parole.
Daa Bel Abel Sodjò

Me ce lé mi kú dó gbadà.
Me ɔxó ɔ kanbyo mi ɔ jilé, hɔhɔn té we dò gbe sí.
Nugbó wè. Fɔngbe dé tiin b̀ mi no dó ; e no d̀ : é d̀ xó ɔ wè.

E no d̀ xó ǎ ; e no d̀ gbe wè. Gbe we e no ɔ tón.
Xó ɔ, nũ e sexwe e wè e no yló d̀ xó ; b̀ mɛxó le no d̀
« é só yi dó xoomè. » B̀ xóomé ɔ, e gbejé kpón kaka
e ɔ, e sè nu ɔ xwe b̀ e sixú d̀ mimɔ we ǎ ; fíté nũ
mɔhun ɔ sixú ǹ ; b'è ɔ « xo tɔn m̀ ; nũ é d̀ me xo
me e ɔ, é wè e ma sixú mɔ ǎ ; hũn é sè nũ ɔ xwe dó
xoomè.

Hũn, nudé d̀ xo towe m̀, b'a lén, b'è nyí tuntun d̀
xo towe me ɔ, có bó nu gbetó na tuun ɔ, gbè ɔ jén no
ɔ tón ; gbe we no ɔ tón.

Hũn, nũ e ɔ we un ɔ din bo mi d̀ sise we ɔ, gbe ce
se wè mi d̀, ; b'è d̀ xó ɔ ɔ tón wè ; bo mi d̀ nukún
mɔ jè nũ e un be dó adɔgo me bó wa fí é me wè. Hún
gbe ɔ we zón bo mi d̀ sise we dìn.

Hɔnhlón e d̀ gbe ɔ sí , é dágbà bo géjé. Enyí e zé
yehwewema dótè kléun bó kpɔn ɔ, e d̀ Mawú
gbɛdɔtɔ ɔ, gbe we e d̀ bó ɔ dó gbe ɔ ná. E d̀ : « Mi
nú mi na bló atín kpó kàn kpó... Mi nú mi na bló nũ
lě, Mi nú mi na bló nũ lě, Mi nú mi na bló nũ lě, ...Mi
nú mi na bló gbetó ní na cí mi d̀ sunɔ ɔhùn ; b'è ka
nyí gb̀n m̃. » Nũ e yehwewema ɔ nu mi e ñ.

E nyí mi byó hennuwiwa mitɔn le me ɔ, e ɔ nu mi ɔ
jí : nunyen e mi bló é, bó zé só d'ayí ɔ, gbe we no je jí,
b'è no ce, bóno je azɔ tɔn wa jí. E we zón b̀ nunyí d̀,
b'è no yló dó nu jí. E no d̀ gbe dó nũ ɔ jí, b'è no cé.

Gbe elɔ me fi ɔ, me e nyí amawató e we à, me e nyí
vodunɔ e we à, me e nyí bokɔnɔ e we à, m̃ bí mi no
mɔ d̀ m̀ dó hɔnhlón dé, b̀ hɔnhlón eñ e d̀ mi sí é,
é kún d̀ me d̀ le sí ó. Lo ɔ, hɔnhlón ɔkpó ká tiin b̀
mi kpó me ɔ lé kpó bí we dó. B̀ e d̀ ná tiinme nú
me d̀ le l̀ b̀ lée e ɔ ná zán gbɔn bó na dó m̀ ace e
d̀ me le ɔ, e ɔ ná tiinme nú ye. E we nyí hɔnhlón
eté ?

Xó, Gbè ou la puissance de la parole.
Dah Bel Abel Sodjò

*Chers Amis, bonsoir !
Notre ami journaliste me pose la question de savoir
quelle est la puissance de la parole, la puissance du
verbe. Et il est vrai que nous disons couramment :
parler, dire la parole. Mais en fait, on ne parle pas, on
ne dit pas la parole, on profère la parole, au sens de
l'exprimer, de la porter, de la lancer hors de soi.*

*On appelle parole ce qui est dissimulé en soi.
Nos ancêtres parlaient de "cacher dans son cœur, au
tréfonds de soi". On a donc beau chercher, fouiller, on
ne trouve rien. Où peut se trouver quelque chose
d'aussi bien caché, sinon dans le cœur, au tréfonds de
soi. Ce qui est caché à ce niveau est introuvable. Seule
la parole peut le révéler.*

*A l'instant précis où je parle, si vous m'entendez
et me comprenez, c'est parce que ma parole révèle,
porte hors de moi, tout ce que j'ai mis au fond de moi
avant de me retrouver face à vous.*

*La puissance de la parole est grande. Si nous en croyons
les Ecritures sacrées, c'est par profération, par
proclamation, que le créateur a créé le monde. Il a dit :
"Faisons toutes choses, faisons ceci et cela, faisons
l'homme à notre ressemblance, et il en fut ainsi à
chaque fois". Voilà ce que rapportent les Ecritures
sacrées.*

*Du côté de nos traditions, dans nos familles, il est de
notoriété qu'aucune de nos représentations de la
divinité n'est fonctionnelle, ne devient efficiente et
efficace, sans la parole proférée, proclamée, sans la
parole incantatoire. Que l'on soit expert de l'utilisation
des plantes, c'est-à-dire herboriste, prêtre du vaudou
ou interprète de l'oracle, l'on se sent doté d'une force
qui n'appartient pas au tout venant. Il est cependant
une force à la portée de tout le monde, dont tout le
monde peut se servir à bon escient, si on lui explique les
codes de son utilisation. De quelle force s'agit-il ?*

*Il s'agit de cette parole-là même, celle que vous
m'entendez et me voyez exercer à cet instant précis,
celle qui vous donne à comprendre ce que je dis.
Proférée, la parole peut apporter le bonheur ou le
malheur.*

Gbe e dọ fine ɔ, bọ mi dọ sise we din, bọ un dọ gbe de we, bọ nu e dọ we un de ɔ, mi dọ sise we ɔ, é no jè nu jí, bó no hwihwe nũ, bó no hù nú.

Eté we ka zón bọ hwe de le nu ɔ, gbe e mi no de ɔ, e no sixú xò nu zlé ă, hwe de le nu ɔ, e no nyí xesi, hwe de le nu ɔ e no nyí dọ midesun ɔ, abì e dọ midesun ji e ɔ, mì dòn kwiji. Vlavò ; hwe de ɔ, e no cí dì nũme dọjí gbetó e un nyí ɔ, nũ e dọ wè me de ɔ de ɔ, nye ka sixú dọ gbòn mǎ ají ?

Nù ne le bí no zón, bọ gbe e mi no de e ɔ, no sixú no ce nú mi ă. Ace we nyí bọ gbedoto ɔ na ; hnhlón dé we nyí bọ gbedoto ɔ ná, b'é hũgǎn nũ gegé gegé, e hũgǎn nũ gege gege. Hnhlón ee dọ gbe ɔ sí e ɔ, nú mi zé dọ te, bó kpón emè ganji e ɔ, gbe bi nyó nú e na nó de ă ; e dọ na no gbeje kpón hwě, có bọ gbe ɔ na no tón.

Bọ enyí mi zé yehwewema bo kpón ɔ, akpáxwé de de bọ e dọ nú mi dọ ji, có bonu a na dọ xó hũn, no lilé de towe azon ténwè, có bonu gbe ɔ ní tón. Hnhlón ee dọ gbe ɔ sí e we zón bọ e dọ mọ dọ wè. Dó nú a dọ gbe ɔ bonu e tón ɔ, e no tón kpódó ye de kpó. E no hèn abì, bọ nũ ene e mi dọ e ɔ, nu ɔ, e hen ɔ, e dọ ná jè tlołò.

Nú, mi kpón ganji ɔ, nyiko ene le mi nó jè tenme tenme e ɔ, nyiko ene le gege gege no zón bọ gbe miton ɔ, no zón bọ gbe miton ɔ, e no nyí wuvé sín gbè. Dó, e yló wè dọkpó le ɔ, ye dé kpó gbe ne ɔ kpó we no tón, bọ hwe no ɔ.

E dọ hwi nyí, kánflàn Benwà. A tòn nu e dọ wè Benwà ɔ de e ɔ à ? A tuòn tíinme tón ă, bọ e ka dọ Benwà ɔ, a ka no yí gbè ; dó mǎ wè e sun wè.

Afọ nyó ɔ, xógbe ene ɔ, nú e gbaje me kaka ɔ yi dọ ɔ, nũ gegé d'émé bo yi xá ninome towe ă.

E nyí e ja nyí sùn vi gbe ɔ, nũ e e hen ɔ e ná tuun, dọ nũ le we e ɔ, é wè e ló sùn vi b'é nyó. E sùn nyikó vi dọ gbè meton mè. (..) Dó gbe ɔ, lee e no zehwè kpó ye kpó e ɔ, e no dọ yà nú gbetó.

Kpóndewú tón klewún de djè. Enyí nyade tíin bọ, ajo ɔ jén e no jà ; nũ nyanya ɔ jén e no dó sín ; b'é ka wá gbè bo jì ví ; bọ ví ene ɔ, e jà nyí sùn vi ɔ gbé bó dọ Tóófójí, Dèelijí. Ví ene ɔ, mi kpón e ganjí : é no fí kaká ɔ, nú baqabaqá jén e na nyí ; dọ gbè ɔ tón e ɔ, é tón kpó nyà ɔ kpó, bo xo e zlé azon dọkpó.

Cela dit, pourquoi, à certain moment, notre parole manque cruellement d'efficacité et n'atteint pas l'objectif que nous lui avons fixé ? Pourquoi, à un autre moment, elle est porteuse de crainte et de tremblement ? Pourquoi l'impression prévaut-elle parfois que l'on a abîmé soi-même le sceau que l'on porte en soi ? Ce qui amène à se demander si l'on peut être aussi efficace que l'autre en face de soi.

Beaucoup de choses font que notre parole n'atteint pas l'objectif que nous lui avons fixé. La grâce, le sceau, la force dont le créateur nous a dotés en nous conférant la parole est telle que nul ne devrait proférer aucune parole à la légère. Il faut peser et soupeser avant de proférer la parole, quelle qu'elle soit

Si nous retournons aux textes sacrés, nous y lisons qu'il faut retourner sept fois sa langue avant de parler. Cela a été dit pour attirer notre attention sur la sorte de vénération que nous devons à la force que recèle toute parole. Chaque parole, portée, lancée hors de l'individu qui la profère, sort de lui marquée d'un sceau capable de transformer en réalité, sans autre forme de procès, ce qui vient d'être proféré.

A regarder d'ailleurs les choses de près, les noms que nous portons peuvent être des handicaps pour une heureuse évolution de nos existences car, chaque fois que nous répondons à un certain nom, nous invoquons le sceau dont il est marqué, nous en appelons à l'esprit qui l'anime.

Prenons quelqu'un qui s'appelle Benoît, que l'on a baptisé Benoît. A-t-il une quelconque idée de la signification profonde de ce nom ? Il y répond pourtant parce que c'est celui dont on l'a baptisé. Mais peut-être ce nom est-il porteur de choses et d'autres incompatibles avec son épanouissement. Voilà pourquoi, à leur naissance, il est préférable de nommer nos enfants dans nos langues, de façon à savoir de quoi ce nom retourne afin qu'il ne devienne pas un handicap pour celui qui le porte.

Encore un petit exemple. Si un malfrat devenant père prénomme son enfant Tofoji ou Dêfoji, ou Mêtognissê, c'est-à-dire à peu près [abstraction faite de tous les diminutifs dont notre culture langagière est friande] Mon-Lignage, Esprit-du-père, eh bien, cet enfant lui aussi finira malfrat parce que, à chaque fois qu'il est appelé et répond, il est sous l'emprise du père, il est

E nyí, nya ɔ dò fí, b'è nyí ɔagbe ɔ kedé jén e no wà, bo no kú nublawu nú mè ; bo ka jì ví bo e ka sùn nyí bó dò Ƨɔɔfɔjí. Vi ene ɔ, nuwiwa tɔn bi na no fá ; dọ gbe ɔ xo e zle, bọ ye ɔ xón èn. É cí dì lée e no na hɔnhlón dẹ, b'è no nyí bọ, é no nyí nusyensyen dẹ dọ me sí e ɔ, mǎ wè gbedotɔ ɔ ná mǎ gbe ɔ, b'è nyí acè, bó dọ mì sí, bo mi hén ɔ, mi na nó dẹ gbe ɔ, dọ bló nu nyó ná ; gbe ɔokpó ne ɔ, mi na nó dẹ, bó na nó hèn nu gblé ná.

Bò gbe ene mi ka dẹ din ɔ, fí e me ɔokpó me ɔokpó jɔ dẹ ɔ, hɔnhlón tɔn wè gbedotɔ ɔ jlo, bo na en, dọ fí e e jɔ dẹ e. Kanflàn azòn atòn : a sixú ɔ nú me e nyí yovó din e bó dọ ní wá, bó wá xò dẹ nú sakpata, alò nesúxwé, dọ mi gón, n'í bló, nú e jè lée mi no bló gbɔn e ǎ ; kplón jen è na wá kplón èn. Me e jò dọ mewí gbejí, bó jɔ d'Agbòmè, Danxome mǎ vlavo e ɔ, Mawǔ gbedotɔ ɔ, e jló bo e jɔ dọ fine wè ; nugbó e nyí fine tɔn ɔ, é jén wè e na sò sèn Mawǔ ɔ ná. Me e nyí Agbomevíjiji bo ma yì wemaxome kpón à e ɔ ǎ, e wa bó dọ e dọ hàn bo kpà Mawu ɔ, fongbe ɔ jén e na dọ ; e na dọ yovogbe gbedé ǎ. E ma nyí mo à ɔ, hwenu e e wá kplón ɔ jén wè e na dọ yovogbe. Hǔn nǔ e ne e ɔ jén e na dọ sèn Mawu ɔ ná. Hǔn gbe ée e na mi e ɔ, acè gegé gegé d'è mè

Zinzán mi gbetɔ le tɔn ka zón bọ gbè ene ɔ, egbe ɔ, é sò wá dọ nu hu wè lée e na hu nu gbɔn e ɔ ǎ. Mì no dọ yehwe xa we din, mi no dọ nu byɔ we din, é sɔ no ce ǎ, b'è no nyí wuvé nú mi. Bò e no kanbyɔ mede dọ : kutome ka dẹ bọ un dọ nu byó wè, un kan fá, un sá vǎ, un wà nu bí có ; e dọ dàn bọ un na nǔdú dọ dàn có un dọ nyedé mo.

we ǎ. Eǎ, amissa we un no yì ; un xà yehwe kaka, un dọ yehwexomè có un dọ ali tɔn mo we ǎ. Bò é no sìn ene ɔ wú bọ e no dọ sinsèn tenme tenme nu gbɔn wè, e no dọ vodún tenme tenme le gón gbɔn wè, dọ gbe ɔ na nyó dandan wutu.

Walò mǐtɔn gegé d'émè ; zizá mǐtɔn gege d'émè, có gbetɔ no le d'alò mi d'è kòn. Nǔ gege dẹ bọ nu ne le kpó mi kpó dọ gbe ɔ me bọ mi no mǎ ǎ ; bo nu ene le gege gege yetɔn ɔ, yé lo no sá nycná dọ mi wú. Ee no hèn nycna wa ɔ, e dẹ ; ée no sá nycná síín mi wú ɔ, é dẹ.

comme pris en charge par l'esprit du père. Au contraire, un père généreux et bon, qui donnerait le

même nom à son enfant, prépose ce dernier à être bon et généreux. Car la parole dont nous a dotés le créateur ressemble à un couteau : nous pouvons, à notre guise, en faire le bien ou le mal.

A chacun sur la terre le créateur a donné son pouvoir là où il se trouve en situation. Ainsi vous ne pourriez déceimment demander à un Européen de célébrer telle divinité de la Terre ou telle autre de la Cour du Roi à notre manière avec l'efficacité requise. Il faudra qu'il aille à une école spéciale. Mais aucun problème pour celui qui est de chez nous, pour le natif d'Abomey : pour autant que le Dieu créateur l'a enraciné ici, en terre dahoméenne, pour autant il va de soi qu'il serve Dieu selon la réalité hic et nunc. Un natif d'Abomey, qui n'a pas fréquenté l'école européenne, louera Dieu nécessairement en langue fon. Il en ressort que notre langue de naissance est un lieu de grandes grâce et puissance.

Mais aujourd'hui, nous avons des comportements qui rendent cette langue, cette parole inefficace. En vain, nous nous répandons en prières de supplication et de demande, et nous en sommes bien malheureux. Confronté à l'échéance de la mort, je fais tout ce qu'il convient : je consulte sans arrêt l'interprète de l'oracle, je fais sans cesse des sacrifices, s'il faut faire manger telle divinité reptilienne, me voici à l'œuvre. Et pourtant, je ne m'y retrouve pas. Ou peut-être, suis-je un adepte de la foi chrétienne : j'ai beau prier, j'ai beau avoir passé des heures et des heures devant l'autel, je ne m'y retrouve pas. En quête du bonheur, je vais d'une Eglise à l'autre, d'un vaudou à l'autre.

Il y va, en vérité, de notre responsabilité. Il peut y aller aussi de la responsabilité de l'autre en face de moi, adversaire ou ennemi. Par ailleurs, des présences nous entourent que nous ne voyons pas, et qui nous sont, ou porteuses de bonheur, ou porteuses de malheur.

Mais il existe des recettes utilisées par nos ancêtres dans le but d'accroître la puissance de la parole. Je m'en vais maintenant vous en indiquer une. Pas besoin d'en référer à un prêtre vaudou, ni à un maître de science, ni à quelque herboriste. Il suffira de l'utilisation de la recette, capable d'optimiser la puissance de ma parole de sorte qu'à son prononcé advienne l'objet de

Din ɔ nudé nudé ka tíin, b̀ m̀xó mitɔn lɛ ɔ, ye nɔ zán, bo nɔ do lɛ ná acɛ gbe ɔ d'ɛji. Nũ ene lɛ ɔ, e na ná mi, bo mi ná jè zinzán jí. Un d̀ò vodunno dé ba ná mɔ wɛ ă ; un d̀ò m̀sinunyetɔ dé ba na mɔ wè ă ; un d̀ò nuwato ɔ ba na mɔ wɛ ă. Amă, nú un d̀ò nu ne lɛ zan wɛ ɔ, bó d̀è gbe ɔ, gbe ce hen ɔ, e na nɔ cɛ, bo nú nũ ɔbũ ba wɛ un ɔ, e na nɔ mlé ali t̀n. Gbe ɔ, nũ x̀ kwé wɛ nyii, nũ ɔxó wɛ nyi.

Mi ná bà, ama ɔ tíin b̀ e nɔ yl̀ d̀ò wɛkéma : « ké kún nɔ h̀n h̀n bonú gbeli nɔ bú dó keví ó » wɛkema, bo na bà séma, séma ɔ, akikonma wɛ nyí mă ; ama ɔ tíin bo e nɔ yl̀ d̀ò gbagbaɔa, bo é nɔ vun d̀ò kóme lě, bo nɔ d̀ò wèn : *gbagbaɔa nɔ t̀e xome jinukunsin ă*. Ama ene gɔ ɔ, e nɔ yl̀ d̀ò hansiwłěn ; hansiwłěn ɔ, e d̀è tenmè tenmè ; ama ɔ wè, bo nɔ wú d'atín ɔ devo jí ; e ma d̀ò biba wè bó d̀ò alɔkpa elɔ ɔ jén e ná m̀ danan ó ; ɔokpó tíin bo nɔ gblo kpedé ; hansiwłěn mă jén wè ; e nɔ yl̀ d̀ò kúdòkuxomè. Ama ene e ne lɛ ɔ, e ná bà, bo na bà v̀ wewé, v̀ ɔ ní ma nyí v̀v̀ ó, v̀ wewé.

Nú me ɔ tuun azàn egbè e ji i ɔ, azan ene ɔ gbe ɔ, e ba ama ene ne lɛ d'ayí , azan ne ɔ gbe ɔ, e na nɔ zé v̀ wewé ɔokpó d'ɛji. E d̀ò ɔdu ɔ wɛ h̀n, e ma ke nu dó me ɔbũ wú ó. Ní d̀ò bí bó m̀. Nú me ɔ ma ka tuun azàn egbe e ji ɔ ă bo nyí suǹ, ní nɔ bló d̀ò axɔsúzangbe lɛ ; é nyí nyɔnu wɛ e nyí h̀n, ní nɔ bló d̀ò nyɔnuzangbe lɛ.

E nyí azan tánt̀n gbe jén e na bló ă ; e sixú bló wè, at̀n, d̀ò xwe ɔokpó m̀ ; e ko kpé. E d̀ò xó ɔ, cɛnu ná jè jí t̀n, b'é na nɔ cè. Nũ ɔbũ, nú é ɔ gbè lè, bo ɔ ɔ, m̀ jén e na cí.

Daa Bel Abel Sodji

wɛ d̀è xogbe el̀ t̀n, b̀
Jean-Norbert Vignondé wɛ sè,
bo yí dó wema m̀.

mon vœu. La parole est grande. La parole n'a pas de prix.

Il est une feuille appelée "wékéma" (feuille-univers). Et l'adage dit : "Un fils de l'Univers ne peut s'égarer quand le Maître de l'Univers lui a ouvert la voie.". Il est une autre feuille appelée "sêma" (esprit-feuille) connue également sous le nom de "akikonma", (feuille de spondias mombin – Anacardiaceae). Encore une autre feuille appelée "gbagbada" ("d"réflective, c'est le boerhavia diffusa - Nyctaginaceae) ; tombée sur le sol, elle se présente face au ciel, et l'adage dit : "gbagbada ne cache pas son intérieur au firmament". La quatrième feuille, c'est le "hansiwlen", elle pousse accrochée à un autre arbre ; il en existe de plusieurs sortes, dont l'une est passablement large et qu'on appelle "kudokuxomè". Vous rassemblez ces feuilles et vous y ajoutez une kola blanche. Si vous connaissez le jour de votre naissance, c'est en ce jour

que vous ajoutez la kola blanche à l'ensemble. Vous mâchouillez le tout et l'avalez en prenant soin de ne vous adresser à personne pendant le rituel. Un homme ignorant du jour de sa naissance accomplira le rituel le vendredi, une femme ignorante du jour de sa naissance l'accomplira le jeudi. Il n'est pas nécessaire de s'y reprendre chaque semaine, il suffit de l'accomplir deux à trois fois chaque année.

Et si, dans ces conditions, vous proférez la parole, la parole atteindra l'objectif que vous lui avez fixé. Il adviendra toujours selon votre parole.

Bel Abel Sodji

Décembre 2016

Traduit du fongbe par Roger Gbégnonvi